

Télécollaboration Interculturelle Bordeaux × Singapour

Automne 2026 · Master Pratiques et Ingénierie de la
Formation x Français IV (NUS Centre for Language
Studies)

Prof Martine Derivry
Université de Bordeaux
martine.derivry@u-bordeaux.fr

Intercultural Telecollaboration Bordeaux × Singapore

Fall 2026 · Master Pratiques et Ingénierie de la
Formation · LAF3202 × French 4 (NUS Centre for
Language Studies)

Dr Daniel Chan
National University of Singapore
daniel.chan@nus.edu.sg

Sommaire

1

Partie I – Introduction

① Bienvenue · ② Objectifs du projet

2

Partie II – Sessions de TC

③ Calendrier · ④ ECTS · Sessions 0–4 · Récapitulatif

3

Partie III – Contenu du PPT

⑤ Structure PPT · ⑥ Thèmes · ⑦ Les 5 R · ⑧ Utilité des 5 R

4

Partie IV – Enregistrement vidéo

⑨ Consignes · ⑩ Déclaration outils · ⑪ Critères · ⑫ Conseils

Table of Contents

1

Part I — Introduction

① Welcome · ② Project Objectives

2

Part II — TC Sessions

③ Schedule · ④ ECTS · Sessions 0–4 · Full Recap

3

Part III — PPT Content

⑤ PPT Structure · ⑥ Topics · ⑦ The 5 R's · ⑧ Usefulness of the 5 R's

4

Part IV — Video Recording

⑨ Instructions · ⑩ Tool Declaration · ⑪ Assessment · ⑫ Tips

A group of four diverse students (two men and two women) are standing outdoors on a grassy area, possibly a campus. They are all wearing backpacks and holding books or notebooks. They appear to be in a friendly conversation, smiling and looking at each other. The background shows a modern building and trees, with a warm, golden light suggesting late afternoon or early morning. The overall mood is positive and collaborative.

PARTIE I

Introduction

Bienvenue dans le projet · Objectifs



PART I

Introduction

Welcome to the Project · Objectives



① Bienvenue dans ce projet

Ce projet de télécollaboration vous invite à travailler avec des étudiants singapouriens dans le cadre d'échanges interculturels authentiques. Vous pratiquerez l'anglais à l'oral et à l'écrit, tout en découvrant une culture différente de la vôtre.

Ce guide bilingue vous accompagnera étape par étape tout au long du semestre d'automne 2026.

Comment fonctionne ce guide ?

Ce guide est bilingue : les pages en français sont destinées aux étudiants de Bordeaux pour une lecture en anglais, et les pages en anglais sont destinées aux étudiants de Singapour pour une lecture en français.



4–5 séances

De septembre à octobre 2026



Groupes mixtes

Étudiants de Bordeaux et de Singapour



Un PPT par groupe

Présenté et enregistré début novembre 2026

① Welcome to This Project

This telecollaboration project invites you to work with French students from Bordeaux through authentic intercultural exchanges. You will practise your French orally and in writing, while discovering a culture different from your own.

This bilingual guide will accompany you step by step throughout the Fall 2026 semester.

How to use this guide

This guide is bilingual: the French pages are for Bordeaux students reading in English, and the English pages are for Singapore students reading in French.



4–5 Sessions

From September to October
2026



Mixed Groups

Students of Bordeaux and
Singapore



One PPT per group

Presented and recorded early
November 2026

② Objectifs du projet

- **Curiosité interculturelle** — Développer sa curiosité et ses observations envers les autres de langue(s) et de culture(s) différentes.
- **Pratique linguistique** — Développer sa pratique de la langue — l'anglais pour les Français et le français pour les Singapouriens.
- **Communication interculturelle** — Réfléchir à sa pratique de communication interculturelle avec les autres, quelle que soit la langue utilisée.
- **Apprentissage culturel** — Apprendre sur la ou les cultures des autres par l'échange d'informations et d'opinions.
- **Travail collaboratif** — Apprendre à travailler avec des étudiants de langues et de cultures différentes pour la production d'un PPT commun.

② Project Objectives

- **Intercultural Curiosity** – Develop your curiosity and observations towards others with different language(s) and culture(s).
- **Language Practice** – Develop your language use – French for Singapore students and English for the French students.
- **Intercultural Communication** – Reflect on the practice of intercultural communication with others, whatever the language used.
- **Cultural Learning** – Learn about the culture(s) of others through the exchange of information and opinions.
- **Collaborative Work** – Learn to work with students from different languages and cultures to produce a joint presentation.

PARTIE II

Sessions de TC

Calendrier · Charge de travail (ECTS) · Sessions 0-4 · Récapitulatif

Nun Accenmic

RETEGADNO RASSOIM CLEAR PROGRAM



5 UU	16:0U	14:UU	10:0U	11:0U	22:0U	25:TU	16:00
0:31	0:50	11:00	11:00	11:50	11:00	11:50	0:00
Exciscudisy Propelisy Brlngy	Croua LBessty Returary	Course Heanening D44	Acaulmic Ulsplation	Course Remerlor C257	Dr Corgad	Contcor Sting	Mltaloe Mortklor RE8
Lonell Concerting	Staine A Toga Condy	Louler Nelount Biotol Actaustor	Bansimntora Probuusty Gent	PART II	Conections Stingy	Celsic diy Manzing	Course Remesion Co95
5545				5305	Gird Heanening D56		
Tinet Concyinct Prduraton	Calne Uountel Etingy	Che Fa D104	Dlaestinge Erausting D05	Drees the Poine Procimomable PorsLstingy	Cone mothid Condlest Stingy	Lestay Homer Coody Reonaidnen	
Calauthing Pecating							
Caligning Toring							
	MIDNE STDAES						

TC Sessions

Schedule · Workload (ECTS) · Sessions 0-4 · Full Recap

③ Calendrier et Programme

Session 0 – 15 sept.

***Bordeaux uniquement**

Session 1 – 30 sept.

Échanges interculturels

Session 2 – 5 oct.

Qui sommes-nous ? + thème

Session 3 – 14 oct.

Infos croisées + plan PPT

Session 4 – 21 oct.

Finalisation du PPT

Bordeaux : 10 h · UE 1

Langues = 2,3 ECTS.

Singapour : 8h de contact

③ Schedule and Programme



Session 0 – 15 Sept

***Bordeaux only**

Session 1 – 30 Sept

Intercultural exchanges

Session 2 – 5 Oct

Who are we? + topic selection

Session 3 – 14 Oct

Cross-info + PPT outline

Session 4 – 21 Oct

Finalise PPT

Bordeaux : 10 h · UE 1

Langues = 2,3 ECTS.

**Singapore : 8 contact
hours**

Avant les séances

Enregistrez une vidéo d'une minute pour vous présenter et postez-la sur Padlet dans votre groupe.

- Dites votre prénom, votre université, votre programme d'études
- Parlez de vos loisirs, intérêts ou ambitions
- Exprimez-vous en anglais (ou en français si vous préférez commencer ainsi)
- Durée : environ 1 minute



📄 📌 Padlet est la plateforme centrale de ce projet. Assurez-vous d'y avoir accès avant la première séance.



Before the Sessions

Record a one-minute video to introduce yourself and post it on **Padlet** in your group.

- State your name, your university, your programme of study
- Talk about your hobbies, interests or ambitions
- Express yourself in French (or English if you prefer to start that way)
- Duration: approximately 1 minute

  Padlet is the central platform for this project. Make sure you have access before Session 1.



14H–16H · BORDEAUX · INSPÉ

ASYNCHRONE · SINGAPOUR

Session 0 – Mardi 15 septembre

Déroulement

Cette première séance se déroule **en présentiel à INSPÉ pour les étudiants de Bordeaux**.
Les étudiants de Singapour participent de manière asynchrone avant et après.

- Présentation du projet et des objectifs
- Formation des groupes interculturels
- Prise en main de Padlet
- Envoi de la vidéo de présentation sur Padlet si ce n'est pas encore fait

✔ Activité : **Getting to know you** — visionnage des vidéos de présentation des partenaires.

2PM–4PM · BORDEAUX · INSPÉ

ASYNCR · SINGAPORE

Session 0 – Tuesday 15th September

Instructions

This session takes place **in person at INSPÉ for Bordeaux students only.**

Singapore students participate asynchronously before and after.

- Watch the introduction videos posted by your Bordeaux group members on Padlet
- Post your own introduction video on Padlet if not yet done
- Leave a short comment or reaction on Padlet to begin the exchange
- Familiarise yourself with the Padlet platform and your group

✔ Activity: **Getting to know you** — watch your partners' introduction videos and react warmly!

12H30–14H30 · BORDEAUX

18H30–20H30 · SINGAPOUR

Session 1 – Mercredi 30 septembre

Objectifs de la séance 1

- Échanger au sein du groupe pour trouver les **points communs et les différences** entre les membres
- Aborder vos loisirs, intérêts, études, ambitions, rêves...
- Rédiger un texte court (300–500 mots) présentant ces points communs et différences
- Poster ce texte sur Padlet dans votre groupe
- Vous pouvez ajouter des images ou des photos
- Le texte doit être **moitié en français, moitié en anglais**

 Commencez également à préparer votre PowerPoint commun.


12:30PM–2:30PM · BORDEAUX

6:30PM–8:30PM · SINGAPORE

Session 1 – Wednesday 30 September

Session 1 Objectives

- Exchange within the group to discover common points and differences between members
- Discuss hobbies, interests, studies, ambitions, dreams...
- Write a short text (300–500 words) presenting these common points and differences
- Post this text on Padlet in your group
- You may add images or photos
- The text must be half in French, half in English

 Also begin preparing your joint PowerPoint presentation.

12H–14H · BORDEAUX

18H–20H · SINGAPOUR

Session 2 – Lundi 5 octobre

Objectifs de la séance 2

Finaliser la première partie du PowerPoint : "Qui sommes-nous ?"

- Compléter les diapositives d'introduction présentant les membres du groupe
- Définir et négocier ensemble un **thème de discussion** permettant de comparer des points communs ou des différences entre vos cultures
- Se mettre d'accord sur la répartition des tâches
- Envisager la création d'un **drive partagé** pour les documents



N'oubliez pas de citer vos sources pour tous les documents, images et photos utilisés (Qui, quand, où...)

12PM–2PM · BORDEAUX

6PM–8PM · SINGAPORE

Session 2 – Monday 5 October

Session 2 Objectives

Finalise the introductory slides of your PowerPoint: 'Who are we?'

- Complete the introduction slides presenting the group members
- Define and negotiate a discussion topic allowing you to compare common points or differences between your cultures
- Agree on the distribution of tasks within the group
- Consider creating a shared drive for document sharing



Remember to cite your sources for all documents, images and photos used (Who, when, where...)

12H30–14H30 · BORDEAUX

18H30–20H30 · SINGAPOUR

Session 3 – Mercredi 14 octobre

Objectifs de la séance 3

- Apporter des informations sur le thème choisi concernant votre pays/culture
- Partager et comparer ces informations avec celles de vos partenaires
- Sélectionner les informations les plus pertinentes
- Écrire sur le PowerPoint le **titre du thème** et un **plan** indiquant comment vous allez l'aborder



12:30PM–2:30PM · BORDEAUX

6:30PM–8:30PM · SINGAPORE

Session 3 – Wednesday 14 Oct

Session 3 Objectives

- Share information gathered on your topic in your country/culture
- Exchange and compare this information with your partners' contributions
- Retain the most relevant parts for the presentation
- Write on the PowerPoint the title of your topic and an overview of how you will approach it



12H–14H · BORDEAUX

18H–20H · SINGAPOUR

Session 4 – Mercredi 21 octobre

Objectifs de la séance 4 (dernière séance)

- Comparer les informations recueillies, réfléchir et prendre position
- Synthétiser et finaliser le PowerPoint
- Préparer l'enregistrement de la présentation orale
- Vérifier la qualité de la langue (écrite et orale)
- Vérifier les citations et références



C'est la dernière séance de TC. Le PPT enregistré doit être posté sur Padlet le 4 novembre.

12PM–2PM · BORDEAUX

6PM–8PM · SINGAPORE

Session 4 – Wednesday 21 October

Session 4 Objectives (Final Session)

- Compare the information gathered, reflect and take a stand
- Consolidate and finalise the PowerPoint
- Prepare the recording of the oral presentation
- Check the quality of language (written and spoken)
- Check citations and references



This is the last TC session. The recorded PPT must be posted on Padlet by 4th November.

Récapitulatif du calendrier

Session	Date	Heure	Activité principale
—	Début sept.	Asynchrone	Vidéo de présentation sur Padlet
Session 0	Mardi 15 sept.	14h–16h (BDX)	Présentation du projet, prise en main de Padlet
Session 1	Mer. 30 sept.	12h30–14h30 (BDX) 18h30–20h30 (SGP)	Points communs et différences, texte bilingue
Session 2	Lundi 5 oct.	12h–14h (BDX) 18h–20h (SGP)	« Qui sommes-nous ? » + choix du thème
Session 3	Mer. 14 oct.	12h30–14h30 (BDX) 18h30–20h30 (SGP)	Échange d'infos, titre et plan du PPT
Session 4	Mer. 21 oct.	12h–14h (BDX) 18h–20h (SGP)	Finalisation du PPT
Remise	Mardi 4 nov.	—	Poster l'enregistrement sur Padlet

Full Schedule at a Glance

Session	Date	Time	Main Activity
—	Early September	Async	Introduction video on Padlet
Session 0	Tue 15 Sept	2pm–4pm (BDX) Bordeaux only	Project intro, Padlet setup
Session 1	Wed 16 Sept	12:30–2:30pm (BDX) 6:30–8:30pm (SGP)	Common points, bilingual text
Session 2	Mon 5 Oct	12–2pm (BDX) 6–8pm (SGP)	"Who are we?" + topic selection
Session 3	Wed 14 Oct	12:30–2:30pm (BDX) 6:30–8:30pm (SGP)	Info exchange, PPT title and outline
Session 4	Wed 21 Oct	12–2pm (BDX) 6–8pm (SGP)	Finalise PPT
Submission	Tue 4 Nov	—	Post recording on Padlet


④ Charge de travail ECTS

  Cette section concerne exclusivement les étudiants de l'Université de Bordeaux.


Charge de travail ECTS

Ce projet s'inscrit dans l'**UE 1 Langues** du Master Pratiques et Ingénierie de la Formation.

- **Volume horaire en cours** : 10 heures
- **Crédits ECTS** : 2,3 ECTS
- **1 ECTS = 25 à 30 heures** de travail étudiant
- **2,3 ECTS = 57,5 à 69 heures** de travail étudiant total, dont 10h de cours

 Vous devez donc programmer **au minimum 10 heures de travail personnel entre chaque session.**

④ ECTS Workload

 This section applies exclusively to students at the University of Bordeaux. It does not apply to Singapore students.

ECTS Workload

This project is part of **UE 1 Langues** in the Master Pratiques et Ingénierie de la Formation.

- **Contact hours:** 10 hours
- **ECTS Credits:** 2.3 ECTS
- **1 ECTS = 25 to 30 hours** of student work
- **2.3 ECTS = 57.5 to 69 hours** of total student work, including 10 contact hours

 You must therefore plan **at least 10 hours of personal work between each session.**

A glowing lightbulb sits on a wooden desk. The desk is cluttered with several open books, pens, and markers. The scene is softly lit, with a warm, golden glow emanating from the lightbulb and the background. The overall atmosphere is one of quiet study and creative inspiration.

PARTIE III

Contenu du PPT

Structure PPT · Choix de thème · Les 5 R · Au-delà de la TC

A soft-focus photograph of a desk with several books and a lit desk lamp. The lamp is a classic brass desk lamp with a glass globe. The books are stacked on the desk, and the overall lighting is warm and ambient.

PART III

PPT Content

PPT Structure · Topic Selection · The 5 R's · Beyond the TC

⑤ Structure recommandée du PPT

Introduction	Développement	Analyse	Clôture
<p>① Présentation du groupe — Présentez les membres du groupe et leurs universités respectives.</p> <p>② Thème choisi — Introduisez le thème retenu et expliquez pourquoi il vous a intéressés.</p>	<p>③ Infos croisées — Partagez les informations recueillies de chaque côté sur ce thème.</p> <p>④ Comparaison et analyse — Comparez les similitudes et différences entre vos deux cultures.</p>	<p>⑤ Conclusions — Synthétisez vos observations et tirez des conclusions communes.</p> <p>⑥ Réflexion interculturelle — Réfléchissez à ce que cet échange vous a appris sur l'autre culture.</p>	<p>⑦ Outils numériques — Déclarez les outils numériques et d'IA utilisés dans votre travail.</p>

⑤ Recommended PPT Structure

Introduction	Development	Analysis	Closing
<p>① Group Presentation – Introduce the group members and their respective universities.</p> <p>② Chosen Topic – Present the chosen topic and explain why it interested your group.</p>	<p>③ Cross-referenced Info – Share the information gathered from each side on this topic.</p> <p>④ Comparison & Analysis – Compare the similarities and differences between your two cultures.</p>	<p>⑤ Conclusions – Summarise your observations and draw shared conclusions.</p> <p>⑥ Intercultural Reflection – Reflect on what this exchange has taught you about the other culture.</p>	<p>⑦ Digital Tools – Declare all digital and AI tools used in the making of your presentation.</p>

⑥ Choix de thèmes

Choisissez ensemble un thème parmi cette liste **non-exhaustive**.

Vie quotidienne

Santé et forme

Habitudes alimentaires

Vie culturelle

Médias et réseaux sociaux

La famille

L'éducation

L'environnement & la
préservation

Le voyage et le tourisme

La religion et les croyances

Autres

⑥ Choice of Topics

Choose a topic together from this **non-exhaustive** list.

Daily Life

Health & Fitness

Food & Drinks

Cultural Life

Media & Social Networks

Family

Education

Environment &
Conservation

Travel & Tourism

Religions & Beliefs

Others

⑦ Les 5 R (adapté de Bain, 2002) — Un outil de réflexions

Montez les cinq R dans l'ordre.

1 · **Rapporter**

Décrivez les faits de chaque côté, sans juger.

2 · **Réagir**

Nommez votre réaction honnête face à la différence.

3 · **Relier**

Reliez la différence à votre propre vécu quotidien.

4 · **Raisonner**

Expliquez le pourquoi et pesez les deux cultures.

5 · **Reconstruire (ou Renforcement)**

Dites ce que l'échange a apporté des changements en vous (le cas échéant) ou a renforcé votre façon de vivre.

⑦ The 5 R's (adapted from Bain, 2002): A reflection tool

Climb all five R's in order.

1 · Reporting

State what each culture does, plainly and without judging.

2 · Responding

Name your honest reaction to the difference you found.

3 · Relating

Connect the difference to your own everyday experience.

4 · Reasoning



Explain the why and weigh both cultures fairly.


5 · Reconstructing (or Reinforcing)


Say what the exchange has led to any change in you (if any) or reinforced your way of life.


⑦ Les 5 R – Deux exemples


EXEMPLE 1 – LA CLIMATISATION

  **Rapporter** : À Singapour, la clim tourne toute la journée. À Bordeaux, on ouvre les fenêtres.



 **Réagir** : « Comment survivre sans clim ?! » — et eux trouvaient la nôtre gaspilleuse.


 **Relier** : Chez moi, la clim est allumée du matin au soir — je n'y avais jamais vu un choix.


 **Raisonner** : Climat tropical vs habitude d'économiser l'énergie — mon confort a un coût que j'ignorais.


 **Reconstruire** : Désormais, je règle la clim une température plus élevée et j'ouvre les fenêtres le soir.


EXEMPLE 2 – LES REPAS

  **Rapporter** : À Bordeaux, le déjeuner dure une heure. À Singapour, on mange en 20 minutes au hawker centre.

 **Réagir** : « Une heure pour déjeuner ?! » — et eux trouvaient notre pause trop courte.



 **Relier** : Je n'avais jamais pensé que je mange vite; je fais comme tout le monde.


 **Raisonner** : Le repas comme moment social vs rythme urbain et hawker centres accessibles.


 **Reconstruire** : J'ai appris à prendre le temps de manger avec d'autres gens et sans regarder mon téléphone.


⑦ The 5 R's – Two Examples


EXAMPLE 1 – AIR CONDITIONING

  Report: In Singapore the air-con runs all day. In Bordeaux, they open the windows.



 Respond: 'How do you survive without it?!' – and they found ours wasteful.


 Relate: At home it's on morning to night – I'd never seen it as a choice.


 Reason: Tropical climate vs a habit of saving energy – my comfort has a cost I'd ignored.


 Reconstruct: From now on I set it a degree warmer and open the windows at night.


EXAMPLE 2 – MEALS

  Report: In Bordeaux lunch lasts an hour. In Singapore we eat in 20 minutes at a hawker centre.

 Respond: 'An hour for lunch?!' – and they found our break too short.

 Relate: Eating fast is normal at home – I'd never seen it as a cultural choice.


 Reason: The meal as a social moment vs urban rhythm and affordable hawker centres.

 Reconstruct: I now take time to eat with colleagues without looking at my phone.

⑦ Les 5 R – À pratiquer ensemble

Interviewez-vous : l'un pose la question, l'autre monte d'un R.


Question à poser	R correspondant
« Tu as remarqué quelle différence culturelle ? »	1 · Rappporter
« Quelle a été ta première réaction ? »	2 · Réagir
« Et chez toi, c'est comment ? »	3 · Relier
« La différence existe pour quelle raison ? Qu'est-ce qui te semble plus raisonnable ? »	4 · Raisonner
« Ça change quelque chose pour toi ? »	5 · Reconstruire (ou Renforcer)

 Le test — Votre comparaison explique-t-elle le pourquoi et examine-t-elle aussi votre propre culture ? Si vous n'avez listé que des différences, creusez davantage.

⑦ The 5 R's – Practise Together

Interview each other: one asks the question, the other climbs a rung.

Question to ask	Corresponding R
'What cultural difference did you observe?'	1 · Reporting
'What was your first reaction?'	2 · Responding
'What's it like in your world?'	3 · Relating
'Why the difference — what seems more reasonable?'	4 · Reasoning
'Has it changed anything for you?'	5 · Reconstructing (or Reinforcing)

 The test — Does your comparison explain the why, and look at your own culture too? If you've only listed differences, dig deeper.

⑧ Utilité des 5 R dans la vie réelle

Les 5 R ne sont pas un exercice pour ce devoir. Ce sont une habitude de pensée portable que vous réutiliserez chaque fois qu'une expérience a quelque chose à vous apprendre — et que les tuteurs, superviseurs de stage et employeurs recherchent activement.

Entretiens et candidatures

« Parlez-moi d'un moment où vous avez travaillé avec des personnes différentes. » C'est une réponse en 5 R. Les recruteurs cherchent votre réflexion, pas l'anecdote.

Stages et premier emploi

Les étudiants qui progressent savent dire pourquoi quelque chose s'est passé ainsi et ce qu'ils changeront. C'est les 5 R, appliqués chaque semaine.

Retours et notes difficiles

Réagir · Relier · Raisonner · Reconstruire. Le cadre transforme un commentaire sévère en prochaine étape concrète.

Toute expérience qui mérite d'être apprise

Un revers, un succès inattendu, un concept de cours dans la vraie vie. Reliez, raisonnez, décidez ce qui change.

⑧ Usefulness of the 5 R's in Real Life

The 5 R's aren't a hoop for this assignment. They're a portable thinking habit you'll reuse any time an experience has something to teach you — and one that tutors, placement supervisors, and employers actively look for.

Job Interviews and Applications

'Tell me about a time you worked with people different from you.' That's a 5-R answer. Interviewers want your reflection, not just the story.

Placements, Internships and First Job

Students who pull ahead can say why something went the way it did and what they'll change. That's the 5 R's, applied weekly.

Feedback and Grades That Sting

Respond · Relate · Reason · Reconstruct. The framework turns a harsh comment into a concrete next step.

Any Experience Worth Learning From

A setback, an unexpected success, a concept from class in real life. Relate it, reason across it, decide what changes.



The background image shows a desk with a laptop, a smartphone, a pen, a notebook, and a book. The notebook is open to a page titled 'UBECY EBOOK' and 'Partie IV'. The book is titled 'BSSAL GUICHER'.

Enregistrement vidéo

Consignes · Outils numériques et IA · Critères d'évaluation · Conseils

- Erofvey Salisone
- Botitrea 1 Viofngy oir Ebcne
- Enme & coadedora 1 Conin Syme
- Penralc Langing Uesodd Elaing Eneunn
- Ence Dieate Unaind - & Cvmmatuns
- Readutiency Búnticand Con niations
- Red/cote Eiloppoos
- Resobrages
- Resivoe Snrcicases
- Prototirect 14 Comeingss
- Ertheinal Eecions

Part IV

Video Recording

Instructions · Digital & AI Tools · Assessment Criteria · Tips





⑨ Consignes pour la présentation finale

Format de la présentation

- Enregistrement d'une présentation de **15 à 20 minutes** selon le nombre de participants (5 minutes par étudiant)
- Les étudiants de Bordeaux s'expriment oralement **en anglais**
- Les étudiants de Singapour s'expriment oralement **en français**
- **Environ 10 diapositives** de contenu + **2 diapositives** sur les outils numériques utilisés
- Les diapositives sur les outils numériques : l'une est à rédiger **en anglais** par les étudiants de Bordeaux et l'autre **en français** par les étudiants de Singapour.



⑨ Final Presentation Instructions

Presentation Format

- Recording of a **15 to 20-minute** presentation depending on the number of participants (5 minutes per student)
- Singapore students speak orally **in French**
- Bordeaux students speak orally **in English**
- **Approximately 10 content slides + 2 slides** on digital tools used
- The two digital tools slides, one is to be written **in French** by the Singapore students, and the other **in English** by the Bordeaux students.

⑩ Déclaration d'outils numériques/IA

Le travail bilingue implique souvent l'utilisation de **traducteurs automatiques** et de la **reconnaissance vocale/transcription**. Vous devez ajouter une section mentionnant les outils que vous avez utilisés.

L'utilisation des résultats d'un outil d'intelligence artificielle **sans mention appropriée** équivaut à reprendre ou à paraphraser un paragraphe d'une source sans citation et est passible de **sanctions similaires au plagiat**.

Mentionnez l'ensemble des outils utilisés à la fin du travail en expliquant :

- Quels traducteurs et outils d'IA ont été utilisés
- Dans quelles parties du processus ils ont été utilisés
- Quelles ont été les prompts éventuels pour générer des résultats
- Ce que vous avez fait avec les résultats pour ajouter de la plus-value

 Source recommandée : Double traduction avec **DeepL.com** (version gratuite) et édition authentique finale.

⑩ Digital/AI Tool Declaration

Bilingual work often involves the use of **automatic translators** and **voice recognition/transcription**. You must add a section mentioning the tools you have used.

Using the results of an artificial intelligence tool **without appropriate mention** is tantamount to repeating or paraphrasing a paragraph from a source without citation and is liable to penalties similar to **plagiarism**.

Mention all the tools used at the end of the work, explaining:

- Which translators and AI tools were used
- In which parts of the process they were used
- What prompts, if any, were used to generate results
- What you did with the results to add value to your work

 Recommended source: Double translation with **DeepL.com** (free version) and authentic final editing.

⑩ Déclaration d'outils numériques/IA

Utilisez ce modèle de tableau à la fin de votre présentation.

Outil IA utilisé	Prompt et résultat	Utilisation dans le travail	Remarques
Traducteurs	Mots / phrases / paragraphes	Un sens ou double sens	Ex. DeepL, Google Traduction
Dictionnaires en ligne	Recherche de termes	Bilingue / unilingue	But / objectif
Outils IA génératifs	Décrire le prompt utilisé	Comment le résultat a été modifié	Ex. ChatGPT, Gemini...
Reconnaissance vocale	Transcription de quoi ?	Relecture et correction	Ex. Whisper, Otter.ai...

⑩ Digital/AI Tool Declaration

Use this table template at the end of your presentation.

AI Tool Used	Prompt and Output	How Output is Used	Notes
Translators	Words / sentences / paragraphs	One-way or double	e.g. DeepL, Google Translate
Online Dictionaries	Term lookup	Bilingual / Unilingual	Purpose
Generative AI Tools	Describe the prompt used	How the output was modified	e.g. ChatGPT, Gemini...
Voice Recognition	Transcription of what?	Proofreading and correction	e.g. Whisper, Otter.ai...

⑪ Critères d'évaluation

Vous serez évalué(e)s sur les critères suivants :

Respect des consignes

Conformité aux instructions du projet (format, délais, langue, longueur)

Structure de la présentation bilingue

Organisation claire, cohérente et bilingue du PPT

Qualité du contenu

Comparaison, différences entre membres du groupe et/ou du groupe entier, Reflexions interculturelles

Qualité des supports

Pertinence et qualité des médias utilisés et présentés

Qualité de la langue

Langue écrite et parlée (correction, fluidité, registre)

11 Assessment Criteria

You will be assessed on the following criteria:

Compliance with Instructions

Adherence to project instructions (format, deadlines, language, length)

Structure of the Bilingual Presentation

Clear, coherent and bilingual organisation of the PPT

Quality of Content

Comparison, differences between group members and/or from the group, Intercultural reflections

Quality of Media

Relevance and quality of the media forms used and presented

Quality of Language

Written and spoken language (accuracy, fluency, register)

⑫ Derniers conseils pour réussir

1 Soyez proactif(ve)

N'attendez pas les séances pour communiquer avec vos partenaires. Utilisez Padlet, WhatsApp ou tout autre outil entre les sessions.

2 Respectez les délais

Chaque session a des livrables précis. Planifiez votre travail personnel à l'avance pour ne pas être pris(e) de court.

3 Citez toujours vos sources

Pour chaque image, document ou information utilisée, notez la source (auteur, date, lieu, URL).

4 Déclarez vos outils IA

Toute utilisation d'IA ou de traducteur automatique doit être déclarée dans la section méthode de votre présentation.

Bonne télé-collaboration à tous !

— Prof Martine Derivry · Dr Daniel Chan

⑫ Final Tips for Success

1 Be Proactive

Don't wait for sessions to communicate with your partners. Use Padlet, WhatsApp or any other tool between sessions.

2 Respect Deadlines

Each session has specific deliverables. Plan your personal work in advance so you are not caught off guard.

3 Always Cite Your Sources

For every image, document or piece of information used, note the source (author, date, location, URL).

4 Declare Your AI Tools

Any use of AI or automatic translation must be declared in the method section of your presentation.

Happy Tele-Collaborating, Everyone!

— Prof Martine Derivry · Dr Daniel Chan